

ИСТОРИЯ И ТЕОРИЯ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ СИСТЕМ / HISTORY AND THEORY OF ART SYSTEMS

Раиса Михайловна СКОРНЯКОВА / Raisa SKORNYAKOVA

| Трансформация жанра афоризма в современной немецкой лингвокультуре / Transformation of the Aphorism Genre in German Modern Linguistic Culture |

Раиса Михайловна СКОРНЯКОВА / Raisa SKORNYAKOVA

*Кемеровский государственный университет, Россия
Кафедра немецкой филологии, доцент, кандидат филологических наук*

*Kemerovo State University, Russia
Associate Professor, PhD
skorniakova@mail.ru*

ТРАНСФОРМАЦИЯ ЖАНРА АФОРИЗМА В СОВРЕМЕННОЙ НЕМЕЦКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ

Афоризмы как самостоятельная жанровая форма преобразуются в соответствии с достижениями и требованиями времени. В настоящее время жанр афоризма получил широкое распространение в Германии. Представители различных профессий пишут и публикуют свои афоризмы, с которыми можно ознакомиться на специальных сайтах. Свой род занятий они обозначают как Aphoristiker (автор афоризмов).

Причина возрождения жанровой формы афоризма заключается в том, что их авторы в философской или иронической форме стремятся выразить свое отношение к существующим в современном немецком обществе проблемам и ценностям и заставить читателя задуматься над ними. Афоризмы отражают не только индивидуальную картину мира автора, но и коллективное видение мира его читателей.

Ключевые слова: Афоризм, Германия, культура, читатель, жанр, ценность.

TRANSFORMATION OF THE APHORISM GENRE IN GERMAN MODERN LINGUISTIC CULTURE

Nowadays the aphorism genre becomes quite popular in German culture. Special sites for aphorisms made by different people exist and develop. This kind of activity has the special title Aphoristiker. The reason for this rise is the intention to discover the social problems in ironical and philosophical manner. The aphorism reflects not only the personal point of view but also the collective one. It makes this genre the important kind of cultural mirror that helps to understand the current state of German culture.

Key words: aphorism, genre, German, culture, reader.

56

Как известно, язык является хранилищем коллективного опыта человечества. Этот опыт выражается в значениях слов и устойчивых выражений, в ценностных ассоциациях и зафиксированных в языке нормах поведения, в прецедентных текстах, определяющих принадлежность людей к той или иной культуре. Особую роль в передаче коллективной и индивидуально-авторской

мудрости от поколения к поколению играют афоризмы – высказывания, в сжатой и емкой форме выражающие наиболее важные для того или иного народа идеи.

По определению Н.Т. Федоренко и Л.И. Сокольской, афоризмы – это «краткие, глубокие по содержанию и законченные в смысловом отношении суждения, принадлежащие определенному автору и



ИСТОРИЯ И ТЕОРИЯ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ СИСТЕМ / HISTORY AND THEORY OF ART SYSTEMS

Раиса Михайловна СКОРНЯКОВА / Raisa SKORNYAKOVA

| Трансформация жанра афоризма в современной немецкой лингвокультуре / Transformation of the Aphorism Genre in German Modern Linguistic Culture |

заклученные в образную, легко запоминающуюся форму»¹. Сфера появления и обращения афоризмов – литературный язык. Афоризмы занимают промежуточный уровень между областью литературы и науки, так как выразительность и образность сближает афоризмы с художественной литературой, свойство синтеза мыслей, установление связи между явлениями, точность и лаконизм роднят их с наукой.

Сила афоризмов заключается в совершенстве подобранных выражающих слов и в умелом возведении актуальных частных явлений жизни в общие принципы, в доминирующие идеи. Им присуща и воспитательная роль, поскольку они расширяют мир духовных запросов людей и формируют их моральные убеждения. Но поучение в афоризмах происходит не механически: в силу лаконичности они побуждают читателя к собственному размышлению, являются своеобразным катализатором мысли, ускорителем процесса возникновения ассоциаций и идей. По мнению В. И. Карасика, будучи узуально-поведенческими текстами, афоризмы иллюстрируют те или иные аксиомы поведения, которые зачастую не выражены в языке явно (аксиомы взаимодействия, жизнеобеспечения, общения, ответственности, управления, реализма, безопасности, благоразумия)². Назначение афоризма заключается в выражении, объяснении и оценке аксиом поведения. Аксиомы поведения предполагают диалогический обмен ценностными суждениями в виде поучения и ответа.

Отличительной особенностью афоризма, подчеркивает А. А. Ивин, является принцип истинности. Он заключается в том, что индивидуальный автор афоризма выступает в качестве авторитета. У авторитета нет и не может быть внутренних противоречий. Он всегда рассуждает последовательно и не отступает от однажды принятой точки зрения. Единственное, что он может сделать, – это конкретизировать свою позицию применительно ко вновь возник-

шим обстоятельствам³. Таким образом, у индивида, использующего афоризм, нет необходимости отстаивать позицию, занятую в высказывании, так как он делает ссылку на опыт авторитета.

Афоризм обладает «афористическим фоном», т.е. кроме обозначаемой ситуации афоризм также вызывает в сознании произведение, в котором присутствует фраза-прототип, имя автора, возможно, еще какую-либо экстралингвистическую информацию о последнем, его творении и обстоятельствах его создания⁴. Основывая высказывание не только на опыте своего народа, но и на своем собственном, автор придает афоризму как средству отражения мира, оттенок субъективности. Читатель волен либо принять, либо отвергнуть точку зрения автора, в зависимости от того, насколько отличается его индивидуальное восприятие. В любом случае, идея афоризма заставляет читателя задуматься над жизненной ситуацией и определить свою позицию по отношению к ней.

Афоризм характеризуется рядом жанровых признаков:

1. афоризмы относятся к произведениям малых жанров;
2. они предназначены для автономного функционирования в определенных тематически обозначенных ситуациях;
3. включаются в контекст как целостные единицы;
4. как правило, не превышают объем высказывания;
5. реализуют жанровую устремленность к образцу, эталону, хотя и по-разному трактуемому;
6. выполняют в речи аксиоматическую функцию, освобождая говорящего от подробного обоснования высказанной им мысли, так как роль аргумента

¹ Федоренко Н.Т., Сокольская Л.И. Афористика. М.: Наука, 1990. С. 3.

² Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград: Перемена, 2002. 477 с.

³ Ивин А.А. Введение в философию истории. М.: ВЛАДОС, 1997. С. 130.

⁴ Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: лингвострановедение и преподавание русского языка как иностранного. М.: Русский язык, 1990. С. 77.



ИСТОРИЯ И ТЕОРИЯ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ СИСТЕМ / HISTORY AND THEORY OF ART SYSTEMS

Раиса Михайловна СКОРНЯКОВА / Raisa SKORNYAKOVA

| Трансформация жанра афоризма в современной немецкой лингвокультуре / Transformation of the Aphorism Genre in German Modern Linguistic Culture |

перекладывается на афористическую или пословичную форму⁵.

В современной науке афоризмы изучаются в рамках различных подходов: как произведение малого жанра в литературе, как один из видов фразеологических единиц во фразеологии, как устойчивое выражение в паремииологии, как результат познавательной деятельности человека в когнитивной лингвистике. В настоящем исследовании афоризмы рассматриваются с позиций лингвокультурологии.

За последние два десятилетия значительно выросло число работ, свидетельствующих об интересе и стремлении лингвистов к исследованию языковых явлений в широком экстралингвистическом контексте. Язык – это средство общения между индивидами, а культура – определенный уровень развития общества. Язык хранит культуру, передает ее из поколения в поколение. На основе этой идеи возникла такая наука, как лингвокультурология – самостоятельное направление лингвистики, изучающее взаимосвязь языка и культуры, которая позволяет установить и объяснить осуществление одной из фундаментальных функций языка – быть орудием создания, развития, хранения и трансляции культуры. В. Н. Телия определяет лингвокультурологию как часть этнолингвистики, посвященную изучению и описанию корреспонденции языка и культуры в их синхронном взаимодействии⁶.

Исследователи выделяют следующие единицы описания текста в лингвокультурологическом аспекте: цитаты, пословицы, поговорки, крылатые слова, фразеологизмы, афоризмы, «говорящие» имена и названия, Перечисленные лингвокультурологические единицы наиболее «культуроносны», а потому подлежат исследованию с точки зрения взаимодействия языка и культуры. Таким образом, лингвокультурология исследует живые коммуника-

тивные процессы, а именно связь используемых в них языковых выражений с культурой и менталитетом народа, то есть его массовым сознанием, традициями, обычаями и т.д.

Афоризмы любого языка представляют собой продукты языкового народного сознания как материализацию опыта поколений и отдельных представителей данного народа соответственно. Афоризму свойственна привязанность к эпохе. Каждая эпоха «задавала» ему определенную идейно-стилистическую направленность. Афоризмы средневековой Руси отличаются дидактичностью, формулам эпох революционных потрясений и катаклизмов XIX и XX вв. присущи ирония, сарказм и парадоксальность, в советское время преобладали афоризмы императивного характера, наполненные героическим пафосом и романтические по содержанию. Современный афоризм не тяготеет к дидактизму, морализаторству, ему присущ общефилософский план, но следует отметить необычайную популярность иронических и пародийно-саркастических формул.

Афоризмы, как самостоятельная жанровая форма, развиваются, преобразуются в соответствии с достижениями и требованиями времени. В настоящее время жанр афоризма получил широкое распространение в Германии. Представители различных профессий (ученые, публицисты, врачи, учителя) пишут и публикуют свои афоризмы и изречения, с которыми можно ознакомиться, в том числе, и на специальных сайтах в интернете. Свой род занятий они обозначают как *Aphoristiker* (автор афоризмов). В их число входят врач Г. Уленбрук, публицист Й. Пантен, филолог Ю. Вильберт, журналист А. Захлеб и др. Причина возрождения жанровой формы афоризма, на наш взгляд, заключается в том, что их авторы в философской или иронической форме стремятся выразить свое отношение к существующим в современном немецком обществе проблемам и ценностям и заставить читателя задуматься над ними.

Так, в предисловии к своей книге «Der Gedankenzoo» (букв. «Зоопарк мыслей»), первое

⁵ Тарланов З.К. Русские пословицы: синтаксис и поэтика. – Петрозаводск, 1999. С. 363.

⁶ Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М., 1996. С. 217.



ИСТОРИЯ И ТЕОРИЯ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ СИСТЕМ / HISTORY AND THEORY OF ART SYSTEMS

Раиса Михайловна СКОРНЯКОВА / Raisa SKORNYAKOVA

| Трансформация жанра афоризма в современной немецкой лингвокультуре / Transformation of the Aphorism Genre in German Modern Linguistic Culture |

издание которой вышло в 2001 г., журналист А. Захлеб пишет о том, что для него афоризмы всегда являются «блестками остроумия» (Geistesblitze), которые необходимо зафиксировать в простой, но оригинальной языковой форме. Современный немецкий публицист В. Мойрер, опубликовавший несколько книг изречений, называет афоризмы «пищей ума» (Nahrung des Geistes). К. Клагес, работающий в сфере рекламного бизнеса, считает, что афоризмы – это высказывания, которые попадают в точку (Aphorismen sind Sätze, die sitzen!).

Кроме того, начиная с 2006 г., авторы современных немецких афоризмов, организуют ежегодные встречи, которые получили наименование Aphoristikertreffen. Так, в 2010 г. 4 съезд состоится в городском музее города Гаттинген, Германия, 4-6 ноября. Тема съезда сформулирована по-немецки как Gedanken-Übertragung (Передача мыслей).

Процесс трансформации жанра афоризма можно рассмотреть на примере изречений немецкого публициста Петера Холя, имеющих большой успех в Германии, о чем свидетельствуют тиражи его книг и отзывы читателей. Петер Холь выпустил пять книг, включающих в целом 260 афоризмов. Первая книга появилась в 1997 г., а последняя в 2006 г. Таким образом, с точки зрения лингвокультурологического подхода, изречения представляют срез актуальных проблем, характерных для современной Германии последнего десятилетия, таких как глобализация, безработица, феминизм, дискриминация и т.д. Популярность книг П. Холя объясняется также тем, что на их страницах речь идет о вещах, хорошо знакомых каждому немцу. Так, автор рассуждает о роли в жизни человека таких современных реалий, как телевидение, компьютер, мобильный телефон. Он затрагивает вопросы, волнующие современных немцев: воспитание детей, межличностные отношения, напряженный ритм жизни, толерантность.

Для изречений П. Холя характерны следующие особенности, отличающие их от классических, традиционных афоризмов. Каждая книга афоризмов состоит из 52 изречений, что соответствует количе-

ству недель в году. Поэтому они получили название *Wochensprüche*. Замысел автора состоял в том, чтобы одно конкретное изречение являлось для читателей лейтмотивом каждой недели в году. Книги П. Холя не являются сборниками известных афоризмов, а представляют собственные мысли, выводы и суждения автора, заключенные в образную, лаконичную, легко запоминающуюся форму.

Афоризмы сопровождаются иллюстрациями, автором которых является аргентинский художник Х. Буш, проживающий в течение многих лет в Германии. Иными словами, эти изречения представляют собой поликодовые тексты, содержащие как вербальную, так и визуальную информацию. Функция иллюстраций состоит в конкретизации, уточнении или интерпретации вербальных изречений. Тем самым они дополняют вербальные средства и помогают читателю извлечь из них дополнительные смыслы.

Способ представления афоризмов носит интерактивный характер. Интерактивность проявляется, с одной стороны, в апелляции к потенциальному читателю: на каждой странице книг в правом нижнем углу отводится место для собственных мыслей читателей (*Eigene Gedanken*). Имеются в виду мысли, ощущения и ассоциации, возникающие в процессе чтения изречений. Некоторые читатели даже присылают П. Холю его книги со своими мыслями и комментариями.

С другой стороны, читателям предоставляется возможность отбора наиболее удачных афоризмов на сайте автора. Автор располагает на своем сайте афоризмы, которые готовятся к печати. Читатели выражают свое мнение в форме электронных писем, т.е. они указывают номера наиболее понравившихся изречений и тем самым определяют последовательность афоризмов будущей книги. Интерес представляет тот факт, что на одной из первых страниц перечисляются фамилии и имена читателей, принявших участие в отборе афоризмов, вошедших в очередную книгу. В настоящее время на сайте П. Холя осуществляется отбор афоризмов для следующей, шестой,



ИСТОРИЯ И ТЕОРИЯ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ СИСТЕМ / HISTORY AND THEORY OF ART SYSTEMS

Раиса Михайловна СКОРНЯКОВА / Raisa SKORNYAKOVA

| Трансформация жанра афоризма в современной немецкой лингвокультуре / Transformation of the Aphorism Genre in German Modern Linguistic Culture |

книги. Таким образом, анализируемые афоризмы отражают не только индивидуальную картину мира автора, но и коллективное видение мира его читателей.

В название каждой книги выносится строка афоризма, который набрал наибольшее количество голосов читателей. Так, книга изречений, датированная 2003 г., называется *Direkt nach vorn...* (Прямо и вперед...). Источником названия послужил афоризм, помещенный в сборнике на странице *1. Woche* (1 неделя), ср.:

Wegbeschreibung

Der schnellste Weg aus einer schwierigen Situation ist meistens:

Direkt nach vorn.

Описание пути

Самый быстрый путь для выхода из трудной ситуации в большинстве случаев:

Прямо и вперед.

Афоризмы П. Холя, как следует из приведенного примера, имеют своеобразную логико-композиционную структуру: они состоят из заголовка и текста. Заголовок, в форме слова или словосочетания, в обобщенном виде отражает содержание афоризма. Объем текста изречений различен: от 2 до 20 строк, ср.:

Ausweg

Es gibt ein sicheres Mittel,

nicht einsam zu sein:

Sich um Einsame kümmern.

Выход

Существует гарантированное средство против одиночества:

Заботиться об одиноких людях.

Актуальность тематики изречений П. Холя можно продемонстрировать на группе афоризмов, посвященных различным аспектам трудовой дея-

тельности современной Германии. Так, автор ставит вопрос о роли труда в современном мире. Он подчеркивает, что в настоящее время не существует прямой связи между трудом и выживанием человечества, аргументируя это тем, что в одних странах можно легко жить и не имея работы, а в других странах можно много работать, но это не спасает от голода.

Kein Zusammenhang

Arbeit und Überleben hängen nicht mehr zusammen. In manchen Ländern kann man leicht ohne Arbeit überleben, in anderen Ländern bewahrt noch so viel Arbeit nicht vor dem Verhungern.

Немало афоризмов связано с проблемой безработицы, существенно осложняющей ситуацию на рынке труда современной Германии. Автор пессимистично оценивает возможности борьбы с безработицей и бедностью, называя ее безнадежной. Он сравнивает борьбу с безработицей с отрезанием дыры. Отрезая дыру, мы можем от нее избавиться, но появится новая, которая будет больше предыдущей. По его мнению, от безработицы можно избавиться, создавая новые рабочие места.

Aussichtsloser Kampf

Man kann einen Mangel nicht bekämpfen, sondern nur durch Fülle ersetzen. Arbeitslosigkeit und Armut bekämpfen zu wollen, das ist so aussichtslos wie der Versuch, ein Loch abzuschneiden.

Но создание рабочих мест связано, в свою очередь, с новыми проблемами. П. Холь обращает внимание читателей на то, что предприятия, естественно, не заинтересованы в том, чтобы создавать рабочие места за счет своей прибыли. Иными словами, они создают их не для того, чтобы искоренить безработицу, а для того, чтобы иметь с них прибыль.

Wie Arbeitsplätze entstehen

Natürlich werden Unternehmen ihre Gewinne nicht dazu verwenden, Arbeitsplätze zu schaffen! Die



ИСТОРИЯ И ТЕОРИЯ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ СИСТЕМ / HISTORY AND THEORY OF ART SYSTEMS

Раиса Михайловна СКОРНЯКОВА / Raisa SKORNYAKOVA

| Трансформация жанра афоризма в современной немецкой лингвокультуре / Transformation of the Aphorism Genre in German Modern Linguistic Culture |

Reihenfolge ist umgekehrt: Sie werden Arbeitsplätze schaffen, wenn sie sich davon Gewinn versprechen. So einfach könnte das sein.

Большое внимание в своих изречениях автор уделяет такой проблеме, как зависимость результатов труда от психологического состояния работников. По мнению П. Холя, когда над человеком нависает угроза увольнения, он не в состоянии хорошо справляться со своими профессиональными обязанностями. Эту ситуацию он изображает в образе пола, уходящего из-под ног, в результате чего руки работники используют для того, чтобы удержаться, а не для того, чтобы работать. Тем самым автор разрушает широко распространенный стереотип о том, что боязнь стать безработным заставляет человека качественно выполнять свою работу.

Und die Arbeit?

Es gibt Firmen, die nicht wissen, dass Menschen, unter denen ständig der Boden schwankt, ihre Hände zum Festhalten brauchen.

Другой важный аспект сферы труда касается взаимоотношений работодателей и наемных работников, руководителей и подчиненных. В следующем афоризме актуализируется тот факт, что в немецком языке работодатель обозначается словом *der Arbeitgeber* (букв. дающий работу), а наемный работник – лексемой *der Arbeitnehmer* (букв. берущий работу). Поэтому в заголовок изречения вынесены глаголы *geben* и *nehmen* в переносном значении. Афоризм строится на игре указанных обозначений: тот, кто дает, является благодетелем, а кто берет, должен за это благодарить. В соответствии с этой логикой, благодетелями оказываются наемные работники, так как они отдают свою работу, а благодарить их за это должны работодатели.

Geben und Nehmen

Wer gibt, ist ein Wohltäter. Wer nimmt, muss danke sagen. Ob man wohl darum die Menschen, die ihre Arbeit geben, Arbeitnehmer nennt?

Автор афористических изречений придерживается также мнения, что успех фирмы или компании обеспечен в том случае, если работодатели создают для наемных работников такие условия, чтобы они трудились с охотой. Афоризм сформулирован в виде совета руководителям предприятий. Ведь именно они создают атмосферу в трудовом коллективе, и от них зависит продуктивность работы. Многие руководители списывают неудачи компании на плохую работу подчиненных, не осознавая того, что сами могут являться причиной неудач.

Rezept für Chefs

Dafür dass gut gearbeitet wird, ist in einer erfolgreichen Firma derjenige verantwortlich, der die Arbeit macht. Sein Vorgesetzter hat dafür zu sorgen, dass er das gerne tut.

Эти условия труда должны, в частности, исключать стресс на рабочем месте. Автор подчеркивает, что стресс в сфере трудовой деятельности, как правило, обусловлен не количеством работы, а тем, что начальник недоволен результатами выполненной работы и поэтому оказывает давление на подчиненного. П. Холь в последней строке афоризма непосредственно обращается к читателю, который, возможно, и является таким руководителем.

Stress

Nicht die Menge der Arbeit verursacht den alltäglichen Stress, sondern der Mensch, der dich ihretwegen kritisiert und unter Druck setzt. Zugegeben: Manchmal bist du dieser Mensch!

Следующий афоризм затрагивает такой актуальный вопрос как мотивация трудовой деятельности. Автор обращается к работодателям и заставляет их задуматься о том, почему люди до изнеможения занимаются спортом в спортивных клубах, да еще и добровольно платят за это. В афоризме имплицитно содержится вывод о том, что работа будет доставлять человеку удовольствие, и он будет выполнять



ИСТОРИЯ И ТЕОРИЯ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ СИСТЕМ / HISTORY AND THEORY OF ART SYSTEMS

Раиса Михайловна СКОРНЯКОВА / Raisa SKORNYAKOVA

| Трансформация жанра афоризма в современной немецкой лингвокультуре / Transformation of the Aphorism Genre in German Modern Linguistic Culture |

ее качественно только в том случае, если у него будет мотивация, ср.:

Motivation

Jeder Arbeitgeber sollte sich fragen, warum Menschen sich in einem Sportverein schinden und dafür noch Beitrag bezahlen.

Ряд изречений посвящен осмыслению роли денег в жизни современного человека как вознаграждения за труд, возможности достигнуть определенного уровня благосостояния. Автора волнует, в частности, вопрос выбора в сфере трудовой деятельности. Он констатирует, что нелюбимая работа остается нелюбимой даже в том случае, если за нее платят много денег. Афоризм заключает в себе вывод о том, что человек всегда имеет альтернативу: с одной стороны, он может заниматься нелюбимым делом, но получать высокую зарплату, с другой стороны, он может предпочесть низкооплачиваемую работу, которая соответствует его интересам.

Kein Ersatz

Auch wenn ich für eine ungeliebte Arbeit viel Geld bekomme, bleibt es eine ungeliebte Arbeit.

В другом афоризме П. Холь предостерегает своих читателей, он показывает, что стремление делать деньги может превратиться в самоцель, стать одной из главных жизненных целей. Изречение носит название «*Lebensziele*» и заставляет задуматься о том, какие жизненные цели ставит перед собой каждый человек.

Lebensziele

Sich zu beweisen, dass man eine Million machen kann, ist sicher reizvoll. Aber wenn einem danach nichts weiter einfällt als noch eine Million...

Погоня за материальным благосостоянием, чрезмерная приверженность труду могут привести к тому, что у человека не остается свободного времени на свои интересы. Тем самым автор поднимает

одну из актуальных проблем современного немецкого общества, которая вербализуется лексемой *die Leistungsgesellschaft*. Имеется в виду, что в настоящее время Германия – это общество, в котором требуются успехи, достижения, результаты. П. Холь пытается выразить мысль о том, что наряду с трудовой деятельностью, многочисленными обязанностями, человек должен иметь свободное время.

Ein Muss?

Manche Menschen sind so damit beschäftigt, ihr Soll zu erfüllen, dass sie keine Zeit mehr für ihr Will haben.

Велика доля изречений, посвященных теме труда, которые представляют собой трансформированные паремии. П. Холь называет их *Neues Sprichwort* или *Verbessertes Sprichwort* (Новая пословица или Улучшенная пословица). Он считает, что модификация паремий способна отражать особенности определенной эпохи. В качестве примера он приводит пословицу *Eile mit Weile*, которая употреблялась в прежнее время и имела значение «Тише едешь – дальше будешь». Сегодня в немецком языке в таком же значении употребляется другая пословица *Wer zu spät kommt, den bestraft das Leben* (букв. Кто опоздает, того накажет жизнь), отражающая изменение ритма современной жизни, ср.:

Neue Sprichwörter!!!

Auch ein Wandel der Sprichwörter kann ein Zeitalter kennzeichnen. Früher sagte man «Eile mit Weile». Heute heisst es «Wer zu spät kommt, den bestraft das Leben».

Другая модифицированная пословица, построенная по широко распространенной в немецком паремиологическом фонде схеме, содержит вывод о том, что контроль со стороны руководства, конечно, должен присутствовать, но большую роль для успешной работы предприятия играет также ответственность самих подчиненных.



**ИСТОРИЯ И ТЕОРИЯ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ СИСТЕМ /
HISTORY AND THEORY OF ART SYSTEMS**

Раиса Михайловна СКОРНЯКОВА / Raisa SKORNYAKOVA

| Трансформация жанра афоризма в современной немецкой лингвокультуре / Transformation of the Aphorism Genre in German Modern Linguistic Culture |*Verbessertes Sprichwort**Kontrolle ist gut, Verantwortung ist besser.*

Таким образом, афоризмы Петера Холя демонстрируют национально-культурную специфику преобразования жанровой формы афоризма, касающуюся как их структуры, так и содержания. Трансформация жанра афоризма в современной немецкой лингвокультуре находит отражение в

таких характерных чертах, не свойственных классическим афоризмам, как интерактивный характер способа их представления для потенциального читателя, взаимодействие вербальной и визуальной информации, своеобразие логико-композиционной структуры. Современность изречений позволяет им отразить проблемы, тенденции, ценности Германии последнего десятилетия в различных областях жизни.

